

Unidades fraseológicas en la variante chilena del español: enfoques lexicológico y linguo-cultural

Tatiana K. George, Doctora en ciencias filológicas,
Catedrática de la Cátedra de teoría y práctica
de la traducción de la Universidad Pedagógica Estatal de Moscú.
Tatianaguseva@yahoo.com

Resumen. El tema de las peculiaridades lingüísticas, culturales e históricas de las variantes nacionales del español va adquiriendo importancia. El estudio del sistema temático de las unidades fraseológicas (UF) reconstruye la imagen lingüística nacional del mundo. Cada ejemplo concreto de la UF, deja al descubierto el carácter específico etnolingüístico de la figuración metafórica y presenta el material para la investigación desde el enfoque linguo-cultural.

El objetivo de nuestro estudio son los “chilenismos” fraseológicos. El análisis se enfoca en la sinonimia y homonimia, variaciones fraseológicas. Como los problemas de la variación y la frontera de la difusión de locuciones en diferentes áreas no son lo suficiente ni igualmente examinados, asimismo que el campo nacional temático de modismos es muy dinámico y diverso, fueron también realizadas por nosotros encuestas a los portadores del chileno, respeto a la semántica y las connotaciones de las UF, los cuales indican que muchas UF declaradas en los diccionarios lexicológicos de los años 80 del siglo XX como “chilenismos”, no las conocen o las consideran caídas en desuso, al mismo tiempo hay muchas que no constan en los diccionarios. Resumiendo, el análisis realizado demuestra la necesidad urgente de desarrollar - renovar y profundizar - las fuentes lexicográficas.

Palabras clave: enfoque linguo-cultural, unidad fraseológica, derivación semántica, latinoamericanismo, regionalismo, varianlismo, chilenuismo.

Tatiana K. George

Phraseological units in the Chilean variant of Spanish: lexicological and lingua-cultural approaches

Abstract. The theme of the linguistic, cultural and historical peculiarities of the national variants of Spanish is acquiring importance. The study of the thematic system of phraseological units (PU) reconstructs the national linguistic image of the world. Every concrete example of PU exposes the specific ethnolinguistic character of the metaphorical imagining and presents the material for the investigation from the lingua-cultural approach.

The “chilenisms” are the target of our study phraseological. The analysis focuses in the synonymy and homonymy, changes phraseological. As the problems of the change and the border of the diffusion of locutions in different areas are not examined sufficiently neither equally, also that the thematic national idioms field is very dynamic and diverse, we realized also the survey of native speakers of the Chilean variant concerning the semantics and the connotations of PU, which indicate that many PU considered “chilenisms” in the lexicological dictionaries of the 80s of the XXth century are unknown or obsolescent, at the same time there are many that do not consist in the dictionaries. Summing up, the realized analysis demonstrates the urgent need to develop - to renew and to deepen - the lexicographical sources.

Key words: lingua-cultural approach, phraseological unit, semantic derivation, latinoamericanism, regionalism, varianlism, chilenuism.

Al mismo tiempo que la “globalización” del espacio español lingüístico, cada vez va adquiriendo importancia más grande el tema de la relevancia de las variantes nacionales del español.

El proceso cognitivo de la formación de modismos refleja las realidades de la cultura, historia y orientaciones valorativas de la etnia. Los lingüistas van investigando esta cuestión en diferentes planteamientos. El objetivo de nuestro estudio son las UF de la variante chilena del español, es decir, los “chilenismos” (“vocablos, giros o modos de hablar propios de los chilenos” [1]) fraseológicos, no analizados aun en toda su variación por hispanistas rusos y extranjeros. Nuestro estudio se basa en las fuentes lexicográficas [1; 2; 3] y encuestas a los chilenos nativos.

Si tenemos en cuenta el fenómeno de la derivación semántica, no coincidencia, la divergencia, bastante frecuente, del significado panhispanico y las distinciones entre sí de los conceptos de las UF de las variantes nacionales latinoamericanas, se hace evidente que la investigación comparativa de la fraseología en el nivel de diferentes variantes, y no solamente en el de diferentes idiomas, contribuye a la interpretación adecuada de las UF de las variantes nacionales del español.

La conservación / reconstitución del contenido semántico, funcional-estilístico, emocional-expresivo de las UF es una tarea difícil – y a veces insoluble – para el traductor: el significado de las UF se determina, como se sabe, por el contexto, el traductor para revelar, descifrar el uso de una locución original debe actualizar la información de fondo, la escala implícita de las apreciaciones en la cultura en cuestión. Sin embargo no cada forma interior de las UF es transparente desde el punto de vista de la motivación metafórica y además la mayoría de las locuciones tiene connotaciones estilísticas significativas.

El ejemplo convincente del dinamismo de las UF es la metaforización de la palabra “cóndor”: **condorearse, mandarse un condoro** – equivocarse, fracasar. La palabra “condoro” que fue incluida en 2001 en el diccionario RAE, es interpretada como una falta pesada y vergonzosa. Hay unos puntos de vista diferentes a propósito de la etimología de la palabra, la opinión más difundida – su origen es el personaje carismático Condorito.

El significado de la palabra, su percepción adecuada en las actas de la comunicación intercultural y la traducción – todo esto es posible solamente con el recuento de los conocimientos de fondo del carácter cultural e histórico. El estudio de las UF, la revelación de las peculiaridades nacionales y psicológicas, el carácter específico de la psicosemántica de la etnia debe ser realizado en la esfera intercientífica de la linguocultura, inmersión lingüística y cultural, lo que determina el aspecto sustancial de la lingüística.

El enfoque linguo-cultural en la investigación del material fraseológico ayuda a vislumbrar la peculiaridad nacional de sus connotaciones, asociaciones, valoraciones, argumentación inicial. Las UF poseen una comunicatividad siendo portadores de la cultura material y espiritual del pueblo. El conocimiento del carácter específico de la cultura nacional de lengua es un momento determinante en la comunicación intercultural. La incompetencia en el campo de las UF de la cultura nacional causar problemas en la comunicación intercultural. Por ejemplo, los diccionarios dan la UF **calentar agua/la pava para que otro tome mate** (trabajar para la otra persona) con la nota Argentinismo, Chilenismo. Pero en Chile no toman mate.

En el proceso del desarrollo de la lengua surgen nuevas UF, que entran con frecuencia en relaciones de homonimia, sinonimia con las UF ya existentes, forman la polisemia fraseológica entre diferentes variantes del español, unas series enteras de sinónimos, antónimos, homónimos. Se distinguen las UF variantismos, regionalismos, latinoamericanismos, panhispanismos (en este artículo se utilizan PH, LA, R, Ch respectivamente).

Los modismos son diferentes en países de América Latina, y más aún se diferencian de los de España. Por eso, a veces no se entienden unos a otros. Sin embargo – esto es importante – la influencia de Estados Unidos sobre Chile los chilenos la ven mil veces más importante que la de España. Por ejemplo, las expresiones como “me flipa” o “me mola”, para chilenos es chino mandarín. Usan mucho más “cool” o “very good”. Sus modismos son anti España; buscan mostrar una independencia cultural, incluso respecto al idioma: **cortar el queque** – del inglés cake – cortar el bacalao.

Cabe mencionar los modismos son muy cambiantes y tienen que ver con ciclos de unos 20 años para ver si resisten el tiempo, muchas UF pueden caer en desuso o percibirse por los nativos como anticuadas. Los modismos de los jóvenes chilenos nadie los conoce, pero si alguno de ellos resiste unos 20 años, puede quedar. Un ejemplo, muy específico: en Chile la palta – aguacate – es cara y siempre ha sido cara. Entonces, en los 80 a alguien se le ocurrió que solo los ricos podían comer palta. Y los bautizó **paltones**. Hoy es un anacronismo, pero ya pasó a formar parte del acervo de modismos chilenos.

Uno de los indicios básicos de las UF es su carácter metafórico. En la estructura del significado de la mayoría de las UF sale al primer plano el aspecto connotativo determinado por los factores extralingüísticos. El porcentaje de UF con un alto grado de la transparencia de la motivación metafórica (**desaparecer como piedra en pozo, chuparse los bigotes**) es relativamente reducido. En cambio, en muchos modismos la

metaforización es mucho menos transparente: **ser más tonto que una puerta** (R) quiere decir ser burro o ignorante; **estar/andar pato** (Ch) – estar sin dinero; **ponerle pino** (Ch) – **hacer algo con esmero**, el vocablo **pino** significa **carne picada** para los pasteles.

Por otro lado, la afinidad del pensamiento del ser humano es la premisa de la aparición de la sinonimia fraseológica interidiomática: citemos ejemplos de las UF chilenas, correspondientes semánticamente por completo a las UF en el ruso: **estar a caballo en una cosa; guardar caballo; escoba nueva barre bien; aserrucharle el piso a uno; caído del catre**.

Más ampliamente en la variante chilena son presentados los modismos **léxicos**. Reflejan la historia, el modo de vivir del pueblo. Los conceptos básicos aquí son: el engaño, la mente fácil /difícil de engañar, la vida (pobre, sin dinero, resignada):

Vale callampa quiere decir **no valer nada**. Es una seta que crece dondequiera, no es para comer y además es fea. La metaforización del sentido indirecto – barrio pobre, chabolismo, villamisería – es obvia.

En cambio no lo es tanto en el modismo **verle las canillas a uno** que significa considerar a uno no muy inteligente (caído en desuso).

Hablar en coa – engañar, confundir, fingir. Coa (LA) es un palo, instrumento primitivo de los indios para labores de la tierra. En Chile **coa** es la jerga de ladrones, de prisioneros.

Estar uno con su cuerda (R) – estar en las buenas.

Hacer lesa a uno (Ch) engañar; *lesa* (R) se usa en Argentina, Chile, Perú, significa **tonto, necio, de pocos alcances; no está para lesa** (Ch) – **no es tonto, no es de engañarle fácil**.

Hacer un pillullo uno (R) – no cumplir su palabra, fallar, jugar una mala pasada, hacer una faena, dejar colgado. Pillullo es una estafa, engaño (desusado).

Agachar uno el moño (R), se usa en Chile, Perú. Su metaforización es obvia: **humillarse, someterse, resignarse**.

También lo es en el modismo (R) **estar con piduyes; tener piduyes – estar inquieto, moverse**.

Estar uno con los pies helados (Ch) – **estar sin un duro** (desusado).

Ser una cosa plumas de la cola (Ch) – **no tener mucha importancia**.

Cabeza de pollo – ser distraído, flaco de memoria.

Echar la talla uno (Ch) significa jactarse; el vocablo **talla** (R) – mentira, engaño, es transparente la metaforización *echa tallas uno* – mentir, engañar.

Sacar trago (LA) – **sacar provecho**; aquí se ve el cambio metonímico, en el uso coloquial trago significa el alcohol fuerte.

Jugar la talquina (R) – **engañar, traicionar**.

Armar (или hacer) uno tamal – hacer una fullería. Tamal (LA) es un pastel de carne y en el sentido figurado es una estafa.

Subirse uno a los totorales (R) – **presumir**. Totoral (en América Latina) es un paraje poblado de totoras, variedad de junco; **un tiro y al totoral** – (Ch) una vez terminado un asunto, descansa (desusado).

Sacarse la cresta – trabajar duro (Ch). ¡Cresta! – es una interjección que denota el enojo, dolor, preocupación etc. También puede significar pegarle a alguien, darle una paliza, un golpe: **sacarle la cresta a alguien**.

Subir a uno al columpio (Ch) – **burlarse de otra persona**.

Echar el potito para las moras (Ch) – esconderse, asustarse. **Potito** significa el **culo** (LA); el modismo evoca la imagen de las vacas escondiéndose entre moras de los toros. **Tirar el potito a las moras** quiere decir **arrepentirse de algo que se estaba haciendo, evitar una responsabilidad**. **Mojarse el potito** (Ch) – **aventurarse o correr un gran riesgo**. La etimología de este modismo está bien clara: antes para cruzar el río a caballo cuando la profundidad de aquel era incognito, era muy probable mojarse el potito.

Pisar el palito (Ch) – caer en una trampa.

La locución **el pago de Chile** (Ch) es relativamente recién aparecida y significa “ingratitude, injusticia a los mejores personas del país” evocando acontecimientos históricos. “Acá no valoramos ni a los héroes patrios, ni artistas: nada... Somos el país más ingrato con los suyos que se destacan”, – dijo el chileno que participó en la encuesta.

Hacer la pata (Ch) – **adular, lisonjear**.

Cambiar uno de pelo (Ch) es ascender de clase social, generalmente con trampas; **ser uno de dos pelos – ser hipócrita** (desusado).

Estirar la jeta (Ch) – **ir al otro barrio, morir**.

Quedar como chaleco de mono, tratar a uno como chaleco de mono (Ch) quiere decir **muy mal**. Se evoca la imagen del chaleco del mono que acompaña al organillero.

A **calzón quitado** (Ch) — francamente, sinceramente; le metaforización se debe al hecho de que en la época a los niños les castigaban pegando por el culo desnudo.

La cantidad de fraseologismos **predicativos** es relativamente más reducida:

Debajo de esta champa hay bagres (Ch) — **nunca se sabe dónde encontrarás suerte**. El significado de la locución es obvia: **champa** es raigambre, tepe, cepellón; **bagre** es un tipo de pescado (anacrónico).

La champa es de chéptica (Ch) quiere decir **dar largas (a), tener cuerda para rato**; el vocablo **chéptica** es indigenismo, significa una planta originaria de América (anacrónico). **Champa** tiene doble sentido, también es el pelo de los genitales. Es burlesco. Se usa sobre todo por hombres machistas respecto a mujeres.

Mecido en chigua y alumbrado con chamiza (Ch) significa **hijo de nadie/ de la tierra, hombre de nada**.

Me importa un pucho (R) quiere decir que no importa nada; indigenismo de mapuche **puchum** — **colilla, residuos**. **Pucho** actualmente es el **cigarrillo barato**.

Hay vocablos que acaban hacerse parte de la cultura latinoamericana o de un país, región, creando espacios de modismos en su alrededor, haciéndose una base de series de modismos y dichos.

Chancho limpio nunca engorda (LA) — la metaforización es clarividente: si uno sólo hace negocios limpios o gana de lo que trabaja nunca va a **poder engordar**, para crecer económicamente resulta más rentable hacer algún negocio sucio.

Hacer callar a un chancho a azote / a palos (R) — utilizar medios inapropiados para salir con la suya.

Chancho embarrado quiere embarrar a los demás (R) — el culpable va a encontrar a quien culpar.

No tiene la culpa el chancho, sino quien le da afrecho (R) — tiene la culpa quien fomenta o auspicia el mal, o sea es una acción “activa”.

Qué sabe el chancho de freno, si nunca se lo ha puesto (R) — no entender en una cosa por no haberla hecho nunca antes.

Quedar uno como un chancho (R) estar (encontrarse) en una situación embarazosa (en un apuro), portarse de manera vil. Recordemos que es cerdo. O sea, quedar **sucio** moralmente.

Chancho en piedra (Ch) es una salsa típica chilena; posiblemente sustituyó la palabra el vocablo **chancho** en piedra (chancar — desmenuzar, rallar, triturar).

Marca chancho (Ch): en los años 30 del siglo XX fue popular la marca de la cerveza Pig (**chancho** en castellano). Los productores de los cigarrillos baratos y de baja calidad lanzaron **Marca Chancho**, que duró hasta muy avanzado el siglo, hasta los tiempos de Allende y llegó a ser por metonimia un significado negativo para los productos de procedencia dudosa. Hoy día son todas esas ropas marca **Gucci** que son falsas y se venden en los mercadillos, por ejemplo.

Las UF que llevan incorporadas las realidades nacionales (flora, fauna, existencia, acontecimientos y hechos históricos etc.) en cualquier lengua reflejan el carácter específico nacional de metaforización y expresión: en la mayoría absoluta de los casos son las UF que no tienen equivalentes. Encontramos una gran cantidad de las UF del tipo léxico que llevan incorporados los indigenismos: **ser (de) tagua uno/ una cosa; hacer taguas; refregarle el ají a uno; estar apache con uno; andar en cahuines; hacerse una cuncuna; matar la cuncuna; dar huaraca; helársele la chacra a uno: se le heló la chacra; en pampa; quedar uno en pampa; echar guata; buena huincha; hacerse uno una huincha; estar que corta las huinchas, cortar las huinchas; tener uno guaca; dar huira; sacarle las huiras a uno; lengua de loro; matar el pirguín; dar/ trabajar a/ al pirquén; saltar uno la quincha; jojo al charqui!; sacarle ñachi a uno; sacar la ñoña; casarse por el palqui; ser hijo del palqui; ser más conocido que el palqui; de pata en quincha; hacer tuto; contra pichoa, pircún; maestro chasquilla.**

Entre las UF que llevan realidades encontramos muchas unidades **comparativas** (desudados): **pegarse como nigua; ponerse uno como (un) ají; estar/ ponerse uno como ajiaco; como bola guacha; parir como un cuí; ser como cuncuna; estar como llullo; estar como un quirquincho; volverse un quirquincho; ponerse como un quirquincho; como pitihué mojado; como trile; parecer uno soldado de tramojo; fundido como tacho; irse al tacho alguien o algo y otros.**

Como vemos, las fuentes de aparición de las UF en la variante chilena son las esferas más distintas de la actividad humana, realidad, tradición, costumbres, religión, mitología etc. Abundan las UF, condicionadas por los rasgos del medio ambiente, geografía, existencia histórica, tradiciones antroponímicas y toponímicas, que expresan las propiedades individuales físicas e intelectuales de la persona, los indicios sociales etc. A menudo se encuentran las UF de objeto y las del significado cualitativo-circunstancial, que llevan diferentes características de las personas y los objetos.

La cuestión del conocimiento de los rasgos culturales históricos nacionales de las UF adquiere una importancia excepcional cuando se trata de la preparación de los lingüistas de perfil ancho y especialmente los traductores, cuyas competencias de lengua y cultura salen al primer plano en el proceso de los contactos directos de lengua con los portadores de otra cultura.

El análisis de las UF chilenas basándonos en los materiales lexicográficos y el test ulterior de los chilenos reveló el momento importante, que debería ser tomado en consideración en el trabajo siguiente en esta esfera. Los nativos indican que muchas UF declaradas en los diccionarios lexicológicos como “chilenismos”, no las conocen o las consideran caídas en desuso. De las UF escogidas (212) solamente 18 % fueron identificadas por los portadores como conocidas y realmente empleadas, las otras – fueron consideradas como desconocidas (72 %) o caídas en desuso (4,7 %). Eso demuestra la necesidad urgente de desarrollar – renovar y profundizar – las fuentes lexicográficas.

Literatura

1. Asociación de Academias de la Lengua Española, Diccionario de americanismos. – Madrid: Santillana, 2010. – URL: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
2. Diccionario de modismos chilenos (Chilenismos). – URL: <https://unidadmpt.wordpress.com/2014/09/27/diccionario-de-modismos-chilenos-chilenismos/>
3. *orales Pettorino, F.* Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos. – Valparaíso: Puntángelos. 2010.